

การศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” : กรณีศึกษาของ นักศึกษาชาวไทยเอกภาษาจีน

A Study of Error Use in the Words “全” “全部” “所有” : A Case Study of Thai Undergraduate Chinese Major Students

กัญจิวา โลห์¹ นลิน อังกิตติสวัสดิ์² และนิติยา สุนทรธรรมนิติ³

Kantima Lo⁴, Nalin Angkittisawat⁵, and Nititaya Soontornthamnit⁶

(Received: 19 November 2021; Revised: 5 March 2022; Accepted: 5 May 2022)

บทคัดย่อ

บทความวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 2-4 ปีการศึกษาที่ 1/2564 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ซึ่งทั้ง 3 คำนี้เป็นคำพ้องความหมาย ที่มีความหมายว่า “ทั้งหมด” โดยใช้แบบทดสอบเป็นเครื่องมือในการวิจัย

ผลการวิจัยพบว่า 1) นักศึกษาตอบคำถามผิด คิดเป็น 73.7 % โดยมีประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงกว่า 50 % จากทั้งหมด 10 ประโยค ประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงสุด คือ 他的伤还没全/全部恢复好, 一吹就会疼的。(บาดแผลของเขายังไม่หายดีทั้งหมด พอเป่าก็จะเจ็บ) อัตราการใช้ผิด 92.2 % โครงสร้างประโยค คือ 定语+主语+状语+谓语+补语 (บทชยายนาม + บทประธาน + บทชยายบทกริยา + บทกริยา + บทเสริมบทกริยา) 2) สาเหตุของข้อผิดพลาด แบ่งเป็น 2 สาเหตุ (1) การไม่เข้าใจความหมายภาษาปลายทาง เนื่องจากการเป็นคำพ้องความหมาย ได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่และการไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาปลายทาง ซึ่งสาเหตุประการนี้ส่งผลต่อการใช้ผิดมากที่สุด (2) การไม่เข้าใจวิธีการใช้ตามหลักโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง

คำสำคัญ: คำพ้องความหมาย ไวยากรณ์ ข้อผิดพลาด

Abstract

This research aims to study on the errors and the causes of errors of 2nd - 4th Chinese Major students of the Prince of Songkhla University in using “全” “全部” “所有”. These words share the same meaning similar to the term “all” in English. The study's instrument is a grammatical test. The result shows that: first, the students made a number of errors (73.7 %) and 10 out of 12 sentences reflected over 50 % of errors. The highest error percentage is 92.2 % from the sentence 他的伤还没全/全部恢复好, 一吹就会疼的, means “His wound has not completely recovered yet. When it turns brown, he feels very painful.” The grammatical structure of this sentence is 定语+主语+状语+谓语+补语, based on the following grammatical structure: Attribute + Subject + Adverbial + Predicate + Complement. Second, 2 possible reasons for the errors are: (1) the students did not understand the meaning of the target language, the closest meanings among the three terms, the influence from mother tongue's language, lack of understanding of the meaning of the target language. (2) the students did not understand the grammatical structures of the target language.

Keywords: Synonym, Grammar, Error

¹ นักศึกษาปริญญาตรี เอกภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

² นักศึกษาปริญญาตรี เอกภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

³ อาจารย์ประจำสาขาภาษาต่างประเทศ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

⁴ Undergraduate student, Chinese major, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkhla University, Hat Yai Campus

⁵ Undergraduate student, Chinese major, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkhla University, Hat Yai Campus

⁶ Lecturer, Foreign Language Department, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkhla University, Hat Yai Campus



บทนำ

ในปัจจุบันภาษามีความสำคัญเป็นอย่างมาก เพราะภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารในทุก ๆ กิจกรรมในชีวิตประจำวัน แต่ก่อนที่จะสื่อสารในภาษานั้น ๆ ได้ ผู้ศึกษาต้องมีความเข้าใจเกี่ยวกับคำศัพท์ของภาษานั้น ๆ ก่อน สุปัตตรา วชิระเจริญวงศ์ (2561) กล่าวว่า “ความสามารถด้านคำศัพท์ เป็นสิ่งที่มีความจำเป็นอย่างยิ่งในการสื่อสารครบทั้ง 4 ทักษะ คำศัพท์ถือเป็นจุดศูนย์กลางของวิธีที่ผู้คนเรียนรู้ภาษา การเรียนรู้คำศัพท์ ความหมาย และการใช้คำ จะช่วยให้สามารถสื่อสารได้ทุกทักษะ” ภูเทพ ประภากร (2563) ยังกล่าวอีกว่า “เนื่องจากการศึกษาภาษาจีนกลางในระดับที่สูงขึ้นของผู้เรียนชาวไทย มักจะประสบปัญหาการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือคำศัพท์ภาษาจีนที่แปลความหมายเป็นภาษาไทยได้หลายความหมาย ส่งผลให้การสื่อสารทั้งการพูด การเขียนไม่ประสบผลสำเร็จ” ผู้วิจัยจึงเห็นว่าคำศัพท์มีบทบาทที่สำคัญเป็นอย่างมากในการเรียนภาษา หากผู้ที่กำลังเรียนภาษาไม่มีความเข้าใจในความหมายของคำศัพท์ เมื่อเกิดการสื่อสารอาจก่อให้เกิดความเข้าใจผิด หรือสื่อความหมายที่คลาดเคลื่อนได้

นอกจากนี้ในปัจจุบันมีหนังสืออีกจำนวนมากที่อธิบายเกี่ยวกับความแตกต่างของคำศัพท์ที่มีความคล้ายคลึงกัน เช่น 卢福波 (Lu Fubo) (2000) 《对外汉语常用词语对比例释》 (Comparative Illustrations of Common Chinese Words and Expressions) เป็นหนังสือที่รวบรวมคำศัพท์ภาษาจีนกลางที่นิยมใช้ และมีความหมายใกล้เคียงกัน จำนวน 630 กว่าคำ จัดเป็นหมวดหมู่ได้ 254 กลุ่ม และพบว่ามีคำศัพท์จำนวนมากที่มีความหมายคล้ายกัน แต่มีหลักการใช้และการสื่อความหมายที่แตกต่างกัน เช่น “起来” (ขึ้น ; เริ่มต้น) “上来” (ขึ้นจากที่ต่ำไปที่สูง) “前面” (หน้า ; ข้างหน้า) “前面” (ข้างหน้า; ส่วนหน้า; ตอนต้น; ตอนหน้า) เป็นต้น ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ที่มักเกิดขึ้นเมื่อมีการใช้คำที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน ภายใต้อำนาจที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทย และภาษาจีน ผู้วิจัยพบว่าคำว่า “全” “所有” “全部” เป็นคำที่มีความหมายว่า “ทั้งหมด” เหมือนกัน และมักก่อให้เกิดความสับสนในการใช้ แม้แต่ละคำมีความแตกต่างทั้งด้านความหมายและไวยากรณ์ เนื่องด้วยภาษาแม่มีอิทธิพลต่อการเรียนภาษาจีนเป็นอย่างมาก จาก 教育部语言文字信息管理司 (Language and text information management department of the Ministry of Education) (2008) 《现代汉语常用词表 (草案)》 (Lexicon of Common Words in Contemporary Chinese) ซึ่งได้รวบรวมคำศัพท์ภาษาจีนที่ใช้บ่อยจำนวน 56,008 คำ เรียงลำดับจากการใช้บ่อยมากที่สุด คำว่า “全” “所有” “全部” จัดอยู่ในอันดับคำศัพท์ใช้บ่อยที่ 159 268 และ 419 ตามลำดับ จึงถือว่าเป็นคำศัพท์ที่ใช้บ่อยเป็นอันดับต้น ๆ และเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏใน 《HSK 标准教程 4 上》 (HSK Standard Course 4 上) และ 《HSK 标准教程 4 下》 (HSK Standard Course 4 下) ซึ่งจัดทำโดย 姜丽萍 (Jiang Liping) หนังสือสำหรับผู้ที่ต้องการเตรียมสอบวัดระดับความสามารถภาษาจีนระดับ 4 (HSK 4) ดังนั้น คำศัพท์เหล่านี้จึงเป็นคำศัพท์สำคัญที่ผู้เรียนภาษาจีนควรรู้และเข้าใจการใช้

ทั้งนี้ ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้คำว่า “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาเอกภาษาจีน มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ รวมถึงวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาด เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนของอาจารย์ชาวไทยที่สอนภาษาจีน และสร้างความรู้และความเข้าใจที่ถูกต้องให้กับนักศึกษาชาวไทย

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 2-4 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่



บททวนวรรณกรรม

“全” “全部” และ “所有” ซึ่งมีความหมายในภาษาไทยว่า “ทั้งหมด” นั้น จากหนังสือ 《留学生常用词语辨析 500 组》 (Chinese Learner's Handbook of 500 Groups of Confusing Words) (于鹏, 2008, หน้า 196) อธิบายว่า คำว่า “全” เป็นคำคุณศัพท์และคำกริยาวิเศษณ์ ซึ่งสามารถทำหน้าที่เป็นบทยายบทยกริยา ตัวอย่างประโยคเช่น 关于 HSK 考试的参考书我已经全买了。 และจากหนังสือ 《1700 对近义词语用法对比》 (Groups of Frequently Used Chinese Synonyms) (杨寄洲、贾永芬, 2010, หน้า 990-991) ได้มีการอธิบายว่า “全部” เป็นคำนาม สามารถทำหน้าที่เป็นบทรกรรม และบทยายคำนามได้ ตัวอย่างเช่น 最近他把全部精力都用在在这本汉语教材的编写上了。 และ他为发展国家的尖端科技贡献出了自己的全部力量。 เป็นต้น ส่วนคำว่า “所有” เป็นคำกริยาและคำคุณศัพท์ สามารถทำหน้าที่เป็นบทรกรรม และบทยายบทรกรรมได้ ตัวอย่างเช่น 我们这里所有办公室都用上了电脑。 ซึ่งเห็นได้ว่าถึงแม้ทั้งศัพท์ทั้ง 3 จะมีความหมายคล้ายคลึงกันในภาษาไทย แต่มีชนิดของคำที่ทั้งเหมือนและแตกต่างกัน

ทั้งนี้จากการวิจัยที่เกี่ยวข้อง เช่น 严丽明 (2006) ซึ่งศึกษาเชิงเปรียบเทียบเกี่ยวกับวิธีใช้ที่แตกต่างกันของคำว่า “全部” “所有” และ “一切” ในด้านไวยากรณ์ และความหมาย พบว่า คำทั้ง 3 คำนี้ มีส่วนที่แตกต่างกันทางด้านไวยากรณ์ แต่จุดแตกต่างที่สำคัญยังเป็นความแตกต่างทางด้านความหมาย โดยคำว่า “全部” คือ ผลรวมของทุกส่วน และเน้นย้ำลักษณะความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน “所有” สื่อถึงจำนวนของสิ่งของในขอบเขตที่แน่นอน และเน้นย้ำในทุกส่วน “一切” สื่อถึงผลรวมของทุกอย่าง ซึ่งมีขอบเขตในการใช้กว้างที่สุดในคำศัพท์ 3 คำที่กล่าวมาข้างต้น

王秋萍 (2015) ศึกษาวิเคราะห์เชิงลึกเกี่ยวกับการใช้ “全部” “所有” และ “一切” พบว่าความแตกต่างทางการใช้แสดงให้เห็นผ่านความหมายและไวยากรณ์ ถึงแม้ไวยากรณ์จะสามารถแสดงให้เห็นความแตกต่าง แต่ความแตกต่างที่เห็นได้ชัดเจนยังคงเห็นได้จากความหมาย กล่าวคือ ทั้ง 3 คำมีความหมายที่มีการเน้นย้ำแตกต่างกัน และขอบเขตของเวลาแตกต่างกัน “一切” มีขอบเขตของการใช้ในช่วงเวลาเดียวกันและเวลาที่เกิดขึ้นในช่วงต่าง ๆ ซึ่งถือว่ามีความขอบเขตการใช้กว้างที่สุด ในขณะที่ “全部” “所有” จำกัดการเกิดขึ้นในเวลาเดียวกันเท่านั้น

จากข้อมูลข้างต้น แสดงให้เห็นว่าการวิเคราะห์เกี่ยวกับความแตกต่างของคำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน และก่อให้เกิดความสับสนนั้น สามารถวิเคราะห์ได้จากความหมายและไวยากรณ์การใช้ ซึ่งถึงแม้ว่าคำศัพท์ที่ใช้ในการศึกษาจะแตกต่างกันและเป็นลักษณะของงานวิจัยเชิงคุณภาพ งานวิจัยดังกล่าวล้วนเป็นเป็นประโยชน์ต่อการทำวิจัยเชิงปริมาณของผู้วิจัยเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะมุมมองทางภาษาที่ใช้ในการเปรียบเทียบความแตกต่างของคำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน

ระเบียบวิธีวิจัย

กลุ่มตัวอย่าง

นักศึกษาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 2-4 ประจำปีการศึกษาที่ 1/2564 ของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ ชั้นปีละ 30 คน รวมทั้งสิ้นจำนวน 90 คน เนื่องด้วยเป็นนักศึกษาที่ผ่านการสอบวัดระดับ HSK เกณฑ์ระดับ 3 และมีคะแนน 240 คะแนนขึ้นไป ตามเกณฑ์คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2560 ดังนั้นนักศึกษาตั้งแต่ชั้นปีที่ 2 จึงเหมาะสำหรับการทดสอบการใช้คำศัพท์

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ แบบทดสอบ โดยแบ่งออกเป็น 2 ตอน ทั้งนี้ในการออกแบบแบบทดสอบ ผู้วิจัยอ้างอิงเอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เช่น 《对外汉语常用词语对比例释》 (Comparative Illustrations of Common Chinese Words and Expressions) (卢福波, 2000) 《对外汉语教学虚词辨析》 (金立鑫, 2005) 《1700 对近义词语用法对比》 (Groups of Frequently Used Chinese Synonyms) (杨寄洲、贾永芬, 2010) พจนานุกรมจีน-



ไทยฉบับใหม่ 现代汉泰词典 (เฉียวชยั เฉียมววมเมธ, 2561) และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เช่น 《“全部”“所有”和“一切”的比较研究》(严丽明, 2006) 《现代汉语“全部”类总括副词研究》(The study on adverbs of universal quantifier) (王丽香, 2013) และ 《“全部”“所有”和“一切”用法解析》(王秋萍, 2015) แบบทดสอบสำหรับใช้รวบรวมข้อมูลตามวัตถุประสงค์การวิจัย ดังนี้

ตอนที่ 1 แบบทดสอบแบบปรนัยและแบบอัตนัย จำนวนทั้งหมด 12 ข้อ แต่ละข้อมีทั้งส่วนของคำถามปรนัยและคำถามอัตนัย คำถามปรนัย เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำศัพท์ของผู้ตอบแบบทดสอบ ให้ผู้ตอบเลือกตัวเลือกที่ถูกต้องที่สุด เดิมในประโยคที่กำหนดให้ โดยตัวเลือกมีทั้งหมด 5 ตัวเลือก ได้แก่ A คือเลือกใช้คำว่า “全” B คือเลือกใช้คำว่า “全部” C คือเลือกใช้คำว่า “所有” D คือเลือกใช้ทั้งคำว่า “全” และ “全部” และ E คือเลือกใช้ทั้งคำว่า “全部” และ “所有” ตัวอย่างคำถาม เช่น 这还不是___, 只是一部分。(นี่ยังไม่ใช่ทั้งหมด เป็นเพียงแค่ส่วนหนึ่ง) 他的伤还没___恢复好, 一吹就会疼的。(แผลของเขายังไม่หายดีทั้งหมด พอเป่าก็จะเจ็บ) เป็นต้น ทั้งนี้ในส่วนของคำถามอัตนัย คือ หลังจากผู้ทำแบบทดสอบเลือกตัวเลือก เดิมในประโยคที่กำหนดให้เป็นที่เรียบร้อยแล้ว ได้กำหนดให้แปลประโยคภาษาจีนนั้น ๆ เป็นภาษาไทย เช่น หากผู้ตอบเลือกตัวเลือก D เดิมในประโยค 这个篮子里有五个苹果, 但有一个苹果已经全/全部烂了! (ในตะกร้าใบนี้มีแอปเปิล 5 ผล แต่มีแอปเปิลหนึ่งผลที่เน่าหมดทั้งลูกแล้ว) เมื่อเลือกตัวเลือกเรียบร้อยแล้ว ผู้ตอบจะต้องแปลประโยคดังกล่าวตามที่ผู้ตอบเข้าใจ

ตอนที่ 2 คือ แบบอัตนัย เป็นคำถามปลายเปิด จำนวน 1 ข้อ เพื่อให้ผู้ตอบแบบทดสอบได้เสนอเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาจีนคู่อื่น ๆ ที่มักรู้สึกสับสน เพื่อเป็นข้อมูลสำหรับการทำวิจัยในครั้งต่อไป

ทั้งนี้ เพื่อตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือวิจัย เพื่อให้แบบทดสอบนี้มีความเที่ยงตรง (Validity) ผู้วิจัยได้ให้ผู้เชี่ยวชาญที่เป็นเจ้าของภาษาตรวจสอบข้อคำถามต่าง ๆ ก่อนนำไปเก็บข้อมูลจริง

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงสำรวจใช้การวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติโดยคำนวณเป็นอัตราส่วนร้อยละ และวิเคราะห์โดยใช้สถิติเชิงพรรณนา สำหรับการวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาด นอกจากนี้ได้มีการวิเคราะห์จากส่วนที่เป็นคำถามปลายเปิด โดยการรวบรวมและสรุป และนำผลมาวิเคราะห์และอธิบายผลตามวัตถุประสงค์การวิจัย

ผลการศึกษา

1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 2-4

จากการวิเคราะห์ ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาตอบคำถามผิด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 73.7 และนักศึกษาตอบคำถามถูกต้อง คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 24.4 ประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงกว่า 50 % มีทั้งหมด 10 ประโยค โดยเรียงลำดับตามอัตราการใช้ผิดรวมของนักศึกษาชั้นปีที่ 2-4 จากมากไปน้อย ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 อัตราการใช้ “全” “全部” “所有” ผิดของนักศึกษา (อัตราส่วนร้อยละ)

ที่	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	ลักษณะโครงสร้างประโยค และ ความหมาย	อัตราการใช้ผิด (ร้อยละ)			
			ชั้นปีที่ 2	ชั้นปีที่ 3	ชั้นปีที่ 4	ชั้นปีที่ 2-4
1	[10] 他的伤还没全/全部恢复好, 一吹就会疼的。 (แผลของเขายังไม่หายดีทั้งหมด พอเป่าก็จะเจ็บ)	定语+主语+状语+谓语+补语 บทขยายนาม + บทประธาน + บทขยายบทกริยา + บทกริยา + บทเสริมบทกริยา	90	93.3	93.3	92.2



ที่	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	ลักษณะโครงสร้างประโยค และ ความหมาย	อัตราการใช้ผิด (ร้อยละ)			
			ชั้นปีที่ 2	ชั้นปีที่ 3	ชั้นปีที่ 4	ชั้นปีที่ 2-4
2	[8] 今天学的单词我全/全部记下来了。(คำศัพท์ที่เรียนวันนี้ฉันจำได้หมดแล้ว)	定语+主语+状语+谓语+补语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท ขยายบทกริยา + บทกริยา + บทเสริม บทกริยา	86.7	90	90	88.9
3	[6] 这他们一家人全/全部是老师。(พวกเขาทั้งครอบครัวล้วนเป็นคุณครู)	定语+主语+状语+谓语+宾语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท ขยายบทกริยา + บทกริยา + บทกรรม	80	93.4	90	87.8
4	[11] 全部/所有的书共五百多万字。(หนังสือทั้งหมดมีห้าล้านกว่าตัวอักษร)	定语+主语+谓语+定语+宾语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท กริยา + บทชยายนาม + บทกรรม	86.7	96.7	76.7	86.7
5	[9] 这家商店不大，商品却挺全。(ร้านค้าแห่งนี้ไม่ใหญ่ สินค้ากลับครบถ้วนมาก)	定语+主语+状语+谓语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท ขยายบทกริยา + บทกริยา	90	90	76.7	85.6
6	[5] 这次出差的全部/所有费用(住宿费、伙食费和交通费)由公司支付。(ค่าใช้จ่ายการเดินทางไปทำงานครั้งนี้ทั้งหมด บริษัทจ่าย)	定语+主语+谓语+补语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท กริยา + บทเสริมบทกริยา	76.7	86.7	73.3	78.9
7	[1] 所需要的资料收集全了。(ข้อมูลที่ต้องการเก็บรวบรวมหมดแล้ว)	定语+主语+谓语+补语 บทชยายนาม + บทประธาน + บท กริยา + บทเสริมบทกริยา	80	76.7	70	75.6
8	[4] 全书共五百多万字。(หนังสือทั้งหมดมีห้าล้านกว่าตัวอักษร)	定语+主语+谓语+定语+宾语 บทชยายนาม + บทประธาน + บทกริยา + บทชยายนาม + บทกรรม	56.7	80	83.3	73.3
9	[12] 我们这里所有办公室都用上了电脑。(พวกเราที่ทำงานที่ห้องทำงานนี้ทั้งหมดล้วนใช้คอมพิวเตอร์)	定语+主语+状语+谓语+补语+宾语 บทชยายนาม + บทประธาน + บทขยายบทกริยา + บทกริยา + บท เสริมบทกริยา + บทกรรม	66.7	73.3	70	70



ที่	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	ลักษณะโครงสร้างประโยค และ ความหมาย	อัตราการใช้ผิด (ร้อยละ)			
			ชั้นปีที่ 2	ชั้นปีที่ 3	ชั้นปีที่ 4	ชั้นปีที่ 2-4
10	[7] 公司里所有的职员都有这个要求。(พนักงานทั้งหมดในบริษัทล้วนมีความประสงค์นี้)	定语+主语+状语+谓语+定语+宾语 บทชยายนาม + บทประธาน + บทชยายบทกริยา + บทกริยา + บทชยายนาม + บทกรรม	56.7	53.3	63.3	57.8
11	[3] 这个篮子里有五个苹果，但有一个苹果已经全烂了！(ในตะกร้าใบนี้มีแอปเปิ้ล 5 ผล แต่มีแอปเปิ้ลหนึ่งผลที่เน่าหมดทั้งลูกแล้ว)	定语+主语+状语+谓语 บทชยายนาม + บทประธาน + บทชยายบทกริยา + บทกริยา	50	43.3	43.3	45.6
12	[2] 这还不是全部，只是一部分。(นี่ไม่ใช่ทั้งหมด เป็นเพียงแค่ส่วนหนึ่ง)	主语+状语+谓语+宾语 บทประธาน + บทชยายบทกริยา+ บทกริยา + บทกรรม	43.3	43.3	40	42.2

จากตารางข้างต้นพบว่า ข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ซึ่งปรากฏในโครงสร้างประโยคทั้ง 8 ลักษณะของนักศึกษาชั้นปีที่ 2-4 ประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุดคือ [10] 他的伤还没全/全部恢复好，一吹就会疼的。อัตราการใช้ผิด 92.2 % โดยมีโครงสร้างประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语+补语 ลักษณะการผิดพลาดโดยส่วนใหญ่เกิดจากการที่นักศึกษาไม่ทราบว่าจะประโยคดังกล่าวสามารถตอบได้ทั้ง 2 คำ คือ “全” และ “全部” และประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงรองลงมาคือ [8] 今天学的单词我全/全部记下来了。อัตราการใช้ผิด 88.9 % ซึ่งมีโครงสร้างประโยคเหมือนกับประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุดในขณะที่ประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดน้อยที่สุดคือ 这还不是全部，只是一部分。อัตราการใช้ผิด 42.2 % โดยมีโครงสร้างประโยค คือ 主语+状语+谓语+宾语 และอีกประโยคที่มีอัตราการใช้ผิดน้อยกว่า 50 % คือ 这个篮子里有五个苹果，但有一个苹果已经全烂了! อัตราการใช้ผิด 45.6 % โดยมีโครงสร้างประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语

ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบ โดยพิจารณาจากอัตราการใช้ผิด พบข้อผิดพลาดของนักศึกษาแต่ละชั้นปี คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 2 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 2 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ [1] และ [3] นักศึกษาชั้นปีที่ 3 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 4 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ [5] [6] [11] และ [12] ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนข้อการใช้ผิดสูงที่สุด นักศึกษาชั้นปีที่ 4 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 2 ข้อ คือ ข้อที่ [4] และ [7] นักศึกษาใน 2 ชั้นปี มีอัตราการใช้ผิดสูงสุดเท่ากัน ได้แก่ นักศึกษาชั้นปีที่ 2-3 มีอัตราการใช้ผิดสูงสุดร่วมกัน 2 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ [2] [9] และนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 3-4 มีอัตราการใช้ผิดสูงสุดร่วมกัน 2 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ [8] [10] ดังนั้นอัตราการใช้ผิดของนักศึกษาแต่ละชั้นปี แสดงให้เห็นว่าโดยส่วนใหญ่ นักศึกษายังคงสับสนเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ทั้ง 3 คำ แม้มีพื้นฐานทางภาษาในระดับที่สูงขึ้น

นอกจากนี้จากการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบทดสอบตอนที่ 3 ซึ่งเป็นคำถามปลายเปิด ผู้วิจัยพบว่ามีความสับสนเกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาจีนบางส่วนที่นักศึกษารู้สึกสับสนในการใช้ ทั้งหมด 54 คำ / คู่ / กลุ่ม ทั้งนี้ผู้วิจัยไม่นับรวมคำศัพท์ “全” “全部” “所有” เรียงลำดับจากคำศัพท์ที่มีจำนวนนักศึกษาตอบมากที่สุด ดังนี้

- (1) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 8 คน คิดเป็นสัดส่วน 32 % จำนวน 1 กลุ่ม ได้แก่ 的-得-地



- (2) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 7 คน คิดเป็นสัดส่วน 28 % จำนวน 1 คู่ ได้แก่ 理解-了解
- (3) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 4 คน คิดเป็นสัดส่วน 16 % จำนวน 1 กลุ่ม ได้แก่ 会-能-可以
- (4) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 3 คน คิดเป็นสัดส่วน 12 % จำนวน 1 กลุ่ม ได้แก่ 突然-忽然
- (5) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 2 คน คิดเป็นสัดส่วน 8 % จำนวน 5 คู่/กลุ่ม ได้แก่ 不-没、达到-到达、大约-大概、但是-可是-不过、经历-经验
- (6) คำศัพท์ที่มีนักศึกษาตอบ 1 คน จำนวน 45 คำ/คู่/กลุ่ม คิดเป็น 4 % ได้แก่ 白-自、本来-原来、คำตระกูล表 (表示-表达-表明-表面-表情-表现)、不要-不想、产生-导致、常常-非常-经常、丑-难看、出门-出家、从前-以前、但是-可是、都-全、必须-必、对-双、多么-那么多、分别-分开、感觉-感到-觉得、个个-各个、跟-对、跟-和-陪、过来-过去、还是-或者、行-行、会-能、会-能-干、几-来-多、检查-检察、了解-明白、旅游-旅行、未-未、目的-目标、怕-害怕-可怕-恐怖、全部-所有一切、如果-就、生产-产生、往往-常常、为-为、我们-咱们、需要-须要-必要、一同-不一样、一直-始终、一直-总是、一切、愉快-快乐-开心-幸福、在-到-于、这么-这样

จากข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า มีคำศัพท์อีกจำนวนมากที่นักศึกษารู้สึกความสับสน และผู้วิจัยพบว่าคำศัพท์ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ที่มีลักษณะเป็นคำพ้องรูป คำพ้องเสียง และคำพ้องความหมาย โดยจากอัตราส่วนร้อยละสูงสุด กล่าวคือ มีจำนวนนักศึกษาจำนวนมาก คิดว่าคำกลุ่มนี้ทำให้สับสนง่าย คือ คำศัพท์ 的-得-地 ซึ่งข้อมูลดังกล่าวจะสามารถเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาวิจัยในภายภาคหน้า

2. วิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 2-4

จากการวิเคราะห์ โดยใช้มุมมองทางด้านความหมาย วิธีการใช้ และโครงสร้างตามหลักไวยากรณ์ ผู้วิจัยพบว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2-4 เอกภาษาจีน มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ เกิดจาก 2 สาเหตุ คือ การไม่เข้าใจความหมายภาษาปลายทาง และการไม่เข้าใจวิธีการใช้ตามหลักโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง

2.1 การไม่เข้าใจความหมายภาษาปลายทาง

การไม่เข้าใจความหมายของภาษาปลายทาง สามารถแบ่งเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ การเป็นคำพ้องความหมาย ได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ และการไม่เข้าใจประเด็นความหมายจาก ภาษาปลายทาง รายละเอียดดังนี้

(1) **การเป็นคำพ้องความหมาย** กล่าวคือ “全” “全部” “所有” เป็นคำพ้องความหมาย ในภาษาไทยทั้ง 3 คำแปลว่า “ทั้งหมด” เหมือนกัน และในภาษาไทย คำนี้สามารถใช้ได้ในหลายบริบท ซึ่งแตกต่างจากภาษาจีนที่บางคำหากใช้ในบริบทที่แตกต่าง จะสามารถแปลว่า “ครบ” “ทั้ง” ได้อีกด้วย ทำให้เมื่อต้องการสื่อความหมายว่า “ทั้งหมด” ในบริบทที่ต่างกัน นักศึกษาเกิดความสับสนในการใช้คำศัพท์ ตัวอย่างประโยค เช่น ข้อที่ 6 这他们一家人全/全部是老师。(พวกเขาทั้งครอบครัวล้วนเป็นคุณครู) ข้อที่ 9 这家商店不大，商品却挺全。(ร้านค้าแห่งนี้ไม่ใหญ่ สินค้าครบถ้วนมาก) ข้อที่ 10 他的伤还没全/全部恢复好，一吹就会疼的。(แผลของเขายังไม่หายดีทั้งหมด พอเป่าก็จะเจ็บ) และข้อที่ 11 全部/所有的书共五百多万字。(หนังสือทั้งหมดมีห้าล้านกว่าตัวอักษร) เป็นต้น

(2) **ได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่** นักศึกษาคิดและเชื่อมโยงความหมายของคำศัพท์กับภาษาแม่ ซึ่งในภาษาแม่ไม่มีการจำแนกความหมายของคำศัพท์เหมือนภาษาปลายทาง จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาปลายทาง ตัวอย่างดังต่อไปนี้

ข้อที่ 3 这个篮子里有五个苹果，但有一个苹果已经_____烂了!

ประโยคสมบูรณ์: 这个篮子里有五个苹果，但有一个苹果已经全烂了!



ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาไม่ทราบว่า หากใช้ “全部” จะให้ความหมายว่าแอปเปิลทุกผลได้เน่าหมดแล้ว ซึ่งคำว่า “ทั้งหมด” ในภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาแม่ไม่มีการจำแนกความหมายว่าเป็นทั้งหมดของสิ่งของหนึ่งอย่าง หรือทั้งหมดที่เป็นผลรวมของทุกอย่าง

(3) การไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาปลายทาง กล่าวคือ นักศึกษาไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาปลายทาง และเข้าใจผิดเกี่ยวกับความหมายของประโยคนั้น ๆ ตัวอย่างดังต่อไปนี้

ข้อที่ 4 ____ 书共五百多万字。

ประโยคสมบูรณ: 全书共五百多万字。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาส่วนใหญ่ที่ตอบ “全部” และ “所有” เนื่องจากไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาปลายทาง โดยเข้าใจผิดว่าความหมายของประโยคคือจำนวนตัวอักษรของหนังสือหลายเล่ม แต่เมื่ออ้างอิงจากการแปลของนักศึกษา ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่เข้าใจประเด็นความหมายของประโยคถูกเช่นกัน แต่เลือกใช้คำผิด เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่

ข้อที่ 11 ____ 的书共五百多万字。

ประโยคสมบูรณ: 全部 / 所有的书共五百多万字。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาส่วนใหญ่ที่ตอบ “全” เข้าใจความหมายประโยคผิดว่าเป็นจำนวนตัวอักษรของหนังสือเพียงเล่มเดียว และมีกลุ่มนักศึกษาที่ตอบ “全” ที่เข้าใจความหมายประโยคถูก แต่เลือกใช้คำผิด เนื่องจากในภาษาไทยล้วนแปลว่า “ทั้งหมด” แต่อย่างไรก็ตามยังมีกลุ่มนักศึกษาจำนวนหนึ่งไม่ทราบว่าข้อนี้สามารถใช้ได้ทั้ง “全部” และ “所有”

ข้อที่ 12 我们这里____ 办公室都用上了电脑。

ประโยคสมบูรณ: 我们这里所有办公室都用上了电脑。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาจีน ทำให้เข้าใจความหมายของประโยคผิดว่า ห้องทำงานทั้งหมดของที่นี่ใช้คอมพิวเตอร์ เนื่องจากประโยคข้างต้นละคำว่า 人 (คน) ไว้ ซึ่งประโยคที่สมบูรณคือ 我们这里所有办公室的人都用上了电脑。

2.2 การไม่เข้าใจวิธีการใช้ตามหลักโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่ปรากฏ ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาไม่เข้าใจวิธีการใช้ตามหลักโครงสร้างไวยากรณ์ของทั้ง 3 คำ แสดงให้เห็นใน 3 ประเด็น ดังนี้

(1) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “全” กล่าวคือ นักศึกษาไม่เข้าใจว่าคำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำนามได้ ใช้ในการสื่อถึงผลรวมของสิ่ง ๆ หนึ่งได้ แต่คำนี้ใช้ร่วมกับคำว่า 的 ไม่ได้

(2) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “全部” กล่าวคือ นักศึกษาไม่เข้าใจว่าคำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยาหรือทำหน้าที่เป็นคำกริยาได้ อีกทั้งใช้ในการบรรยายถึงคนไม่ได้

(3) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “所有” กล่าวคือ นักศึกษาไม่เข้าใจว่าชนิดของคำที่แตกต่าง ทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลง เมื่อคำนี้เป็นคำนาม มีความหมายว่า มีสิทธิ์ สิ่งที่มีอยู่ สิ่งที่มีอยู่ในครอบครอง และเมื่อทำหน้าที่เป็นคำกริยา มีความหมายว่า ครอบครอง คำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยาหรือคำกริยาวิเศษณ์ได้ เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ และไม่สามารถใช้รูปปฏิเสธโดยใช้คำว่า “不” หรือ “没” ได้

ทั้งนี้ลักษณะข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ สามารถเห็นได้จากตัวอย่างดังต่อไปนี้



ข้อที่ 1 所需要的资料收集____了。

ประโยคสมบูรณ์: 所需要的资料收集全了。

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “全部” และ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 定语+主语+谓语+补语 ซึ่งคำตอบต้องทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยา (补语) ดังนั้นจึงไม่สามารถตอบ “全部” และ “所有” เนื่องจากคำศัพท์ทั้งสองคำไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยาได้

ข้อที่ 2 这还不是____, 只是一部分。

ประโยคสมบูรณ์: 这还不是全部, 只是一部分。

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “全” หรือ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 主语+状语+谓语+宾语 ซึ่งคำตอบต้องทำหน้าที่เป็นคำนาม (名词) ดังนั้นจึงไม่สามารถตอบ “全” และ “所有” เนื่องจาก “全” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำนามได้ และเมื่อ “所有” เป็นคำนามจะมีความหมายว่า มีสิทธิ์ สิ่งที่มีอยู่ สิ่งที่มีอยู่ในครอบครอง ซึ่งไม่เหมาะสมกับการใช้ในบริบทของประโยคนี้

ข้อที่ 3 这个篮子里有五个苹果, 但有一个苹果已经____烂了!

ประโยคสมบูรณ์: 这个篮子里有五个苹果, 但有一个苹果已经全烂了!

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语 โดยหน้าคำกริยา (动词) ต้องการคำที่ทำหน้าเป็นบทขยายบทกริยา (状语) ซึ่งอาจเป็น คำกริยาคำคุณศัพท์ (形容词) หรือคำวิเศษณ์ (副词) แต่ “所有” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ได้ และ “所有” เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ (非谓形容词)

ข้อที่ 5 这次出差的____费用 (住宿费、伙食费和交通费) 由公司支付。

ประโยคสมบูรณ์: 这次出差的全部 / 所有费用 (住宿费、伙食费和交通费) 由公司支付。

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “全” ไม่ทราบว่า ถ้าใช้ “全” จะสื่อถึงค่าใช้จ่ายส่วนใดส่วนหนึ่งส่วนเดียว แต่ในบริบทนี้กำลังพูดถึงค่าใช้จ่ายหลายส่วนรวมกัน

ข้อที่ 6 这他们一家人____是老师。

ประโยคสมบูรณ์: 这他们一家人全 / 全部是老师。

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语+宾语 หน้าคำกริยา (动词) ต้องการคำที่ทำหน้าเป็นบทขยายบทกริยา (状语) ซึ่งอาจเป็น คำกริยา (动词) คำคุณศัพท์ (形容词) หรือคำวิเศษณ์ (副词) แต่ “所有” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ (副词) ได้ และเป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ (非谓形容词) และมีนักศึกษาบางส่วนที่ไม่ทราบว่าข้อนี้สามารถตอบได้ทั้ง “全部” และ “所有”

ข้อที่ 7 公司里____的职员都有这个要求。

ประโยคสมบูรณ์: 公司里所有的职员都有这个要求。

ลักษณะข้อผิดพลาด: นักศึกษาที่ตอบ “全” ไม่ทราบว่า “全” ใช้ร่วมกับ 的 ไม่ได้ และนักศึกษาที่ตอบ “全部” ไม่ทราบว่า “全部” ใช้ในการบรรยายถึงคนไม่ได้



ข้อที่ 8 今天学的单词我____记下来了。

ประโยคสมบูรณ์: 今天学的单词我全 / 全部记下来了。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาที่ตอบ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语+补语 หน้าคำกริยา (动词) ต้องการคำที่ทำหน้าเป็นบทยายบทกริยา (状语) ซึ่งอาจเป็นคำกริยา (动词) คำคุณศัพท์ (形容词) หรือคำวิเศษณ์ (副词) แต่ “所有” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ (副词) ได้ และ “所有” เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ (非谓形容词) และมีศึกษาที่ไม่ทราบว่าข้อนี้สามารถตอบได้ทั้ง “全” และ “全部”

ข้อที่ 9 这家商店不大，商品却挺____。

ประโยคสมบูรณ์: 这家商店不大，商品却挺全。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาที่ตอบ “全部” หรือ “所有” ไม่เข้าใจโครงสร้างไวยากรณ์ของประโยค โดยโครงสร้างของประโยคคือ 主语+状语+谓语 ซึ่งคำที่ถูกต้องต้องเป็นคำที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา (动词) แต่ “全部” ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำกริยา (动词) ได้ “所有” เป็นคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ (非谓形容词) และเมื่อ “所有” ทำหน้าที่เป็นกริยา (动词) มีความหมายว่า ครอบครอง จึงไม่เหมาะสมกับการใช้ในบริบทของประโยคข้างต้น

ข้อที่ 10 他的伤还没____恢复好，一吹就会疼的。

ประโยคสมบูรณ์: 他的伤还没全 / 全部恢复好，一吹就会疼的。

ลักษณะข้อผิดพลาด : นักศึกษาที่ตอบ “所有” ไม่ทราบว่ารูปปฏิเสธ “不” หรือ “没” ไม่สามารถใช้ร่วมกับคำว่า “所有” ได้ รวมถึงมีนักศึกษาที่ไม่ทราบว่าข้อนี้สามารถตอบได้ทั้ง “全” และ “全部”

ข้อที่ 12 我们这里____办公室都用上了电脑。

ประโยคสมบูรณ์: 我们这里所有办公室都用上了电脑。

ลักษณะข้อผิดพลาด : ประโยคข้างต้นละคำว่า 人 (คน) ไว้ ซึ่งประโยคที่สมบูรณ์คือ 我们这里所有办公室的人都用上了电脑。 ดังนั้นจึงใช้ “全” ไม่ได้ เนื่องจาก “全” ใช้ร่วมกับคำว่า 的 ไม่ได้ และใช้ “全部” ไม่ได้ เนื่องจาก “全部” ใช้ในการบรรยายถึงคนไม่ได้

สรุปและอภิปรายผล

จากผลการศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ “全” “全部” “所有” ผู้วิจัยพบว่า จากการทำแบบทดสอบในส่วนข้อสอบปรนัย นักศึกษาตอบคำถามถูกต้อง คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 24.4 และตอบคำถามผิด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 73.7 ซึ่งแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าอัตราการใช้ผิดมีปริมาณสูงกว่าการใช้ถูกต้อง โดยประโยคที่นักศึกษามีอัตราการใช้ผิดสูงสุด คือ 他的伤还没____恢复好，一吹就会疼的。 อัตราการใช้ผิดคิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 92.2 โครงสร้างประโยคคือ 定语+主语+状语+谓语+补语 (บทยายนาม + บทประธาน + บทยายบทกริยา + บทกริยา + บทเสริมบทกริยา) แสดงให้เห็นว่าโครงสร้างดังกล่าวเป็นโครงสร้างที่นักศึกษาไม่เข้าใจโครงสร้างการใช้ที่ชัดเจน ในขณะที่ประโยคที่นักศึกษามีอัตราการใช้ผิดน้อยที่สุด คือ 这还不是____，只是一部分。 อัตราการใช้ผิดคิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 42.2 โครงสร้างประโยคคือ 主语+状语+谓语+宾语 (บทประธาน + บทยายบทกริยา + บทกริยา + บทกรรม) ประโยคนี้จึงเป็นประโยคที่นักศึกษาเข้าใจความหมายและเข้าใจโครงสร้างประโยค นอกจากนี้จากการแปลของนักศึกษา ผู้วิจัยพบว่าการเข้าใจวิธีการใช้โครงสร้างตามหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทางมีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำ และจากการวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบพบว่า



นักศึกษาชั้นปีที่ 2 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 2 ข้อ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 4 ข้อ ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีจำนวนข้อการใช้ผิดสูงที่สุด นักศึกษาชั้นปีที่ 4 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุด จำนวน 2 ข้อ นักศึกษาชั้นปีที่ 2-3 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุดร่วมกัน 2 ข้อ และนักศึกษาชั้นปีที่ 3-4 มีอัตราการใช้ผิดสูงที่สุดร่วมกัน 2 ข้อ อย่างไรก็ตามอัตราส่วนของข้อผิดพลาดแสดงให้เห็นว่านักศึกษายังคงสับสนเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ทั้ง 3 คำ แม้มีพื้นฐานทางภาษาในระดับที่สูงขึ้น

ทั้งนี้จากลักษณะของข้อผิดพลาดที่ปรากฏ ผู้วิจัยได้จำแนกสาเหตุของข้อผิดพลาดเป็น 2 สาเหตุ **ประการแรก คือ การไม่เข้าใจความหมายของภาษาปลายทาง** แบ่งเป็น 3 ลักษณะ คือ การเป็นคำพ้องความหมาย ทำให้เกิดการสับสนต่อการใช้คำศัพท์ในบริบทที่แตกต่างกัน ได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่และการไม่เข้าใจประเด็นความหมายของภาษาปลายทาง เนื่องจากการใช้คำว่า “ทั้งหมด” ในภาษาไทยไม่มีการจำแนกวิธีการใช้คำนี้ในบริบทที่แตกต่างเหมือนกับในภาษาจีน เช่น 这个篮子里有五个苹果, 但有一个苹果已经全烂了! ซึ่งมีการเลือกใช้คำผิดเนื่องจากภาษาแม่ไม่มีการจำแนกความหมายว่าเป็นทั้งหมดของสิ่งของหนึ่งอย่าง หรือทั้งหมดที่เป็นผลรวมของสิ่งของทุกอย่าง **ประการที่สอง คือ การไม่เข้าใจวิธีการใช้ตามโครงสร้างหลักไวยากรณ์** คือ นักศึกษาไม่เข้าใจวิธีการใช้ “全” “全部” “所有” ตามหลักไวยากรณ์ สรุปได้ 3 ประเด็น ได้แก่ (1) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “全” นักศึกษาไม่เข้าใจว่าคำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นคำนามได้ ใช้ในการสื่อถึงผลรวมของสิ่ง ๆ หนึ่งได้ แต่คำนี้ใช้ร่วมกับคำว่า 的 ไม่ได้ (2) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “全部” นักศึกษาไม่เข้าใจว่าคำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยาหรือทำหน้าที่เป็นคำกริยาได้ อีกทั้งใช้ในการบรรยายถึงคนไม่ได้ (3) ไม่เข้าใจวิธีการใช้ “所有” นักศึกษาไม่เข้าใจว่าชนิดของคำที่แตกต่าง ทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลง เมื่อคำนี้เป็นคำนาม มีความหมายว่า มีสิทธิ์ สิ่งที่มีอยู่ สิ่งที่มีอยู่ในครอบครอง และเมื่อทำหน้าที่เป็นคำกริยา มีความหมายว่า ครอบครอง คำนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นบทเสริมบทกริยาหรือคำกริยาวิเศษณ์ได้ เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่สามารถเป็นภาคแสดงได้ และไม่สามารถใช้รูปปฏิเสธโดยใช้คำว่า “不” หรือ “没” ได้ เช่น 公司里所有的职员都有这个要求。 ซึ่งมีนักศึกษาเลือกใช้คำผิด ใช้คำว่า “全” เพราะไม่ทราบว่า “全” ไม่สามารถใช้ร่วมกับ 的 ได้ และนักศึกษาที่ตอบ “全部” ไม่ทราบว่า “全部” ใช้ในการบรรยายถึงคนไม่ได้

นอกจากนี้จากการวิเคราะห์ผลการทดสอบ ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาที่เข้าใจการใช้คำตามหลักไวยากรณ์อย่างแท้จริง จะสามารถเลือกใช้คำได้อย่างถูกต้อง ไม่ว่าในข้อนั้นจะมีคำตอบที่ถูกต้องเพียงหนึ่งข้อ หรือสองข้อ แต่หากนักศึกษาไม่เข้าใจวิธีการใช้คำตามหลักไวยากรณ์ หรือไม่สามารถตีความหมายประโยคได้อย่างถูกต้อง จะส่งผลให้นักศึกษาไม่สามารถเลือกใช้คำได้อย่างถูกต้อง และเหมาะสมกับบริบทที่กำหนดมาได้ ดังนั้นผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าไวยากรณ์ และความเข้าใจในภาษาจีนส่งผลต่อการเลือกใช้คำในภาษาปลายทางของนักศึกษา ทั้งนี้ผู้วิจัยจึงมีความคิดเห็นว่าทั้งผู้เรียนและผู้สอนควรหมั่นศึกษาและทบทวนความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาจีน โดยเฉพาะคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เพื่อที่จะได้สามารถเข้าใจคำศัพท์ และสามารถใช้คำศัพท์เมื่ออยู่ในบริบทที่แตกต่างกันได้อย่างถูกต้อง

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะสำหรับการเรียนการสอน

1. นักศึกษายังมีการเข้าใจผิดเกี่ยวกับการใช้คำที่มีความหมายเหมือน หรือคล้ายคลึงกันในหลายประเด็น ทำให้ไม่สามารถใช้คำได้อย่างถูกต้อง ดังนั้นผู้ที่กำลังศึกษาภาษาจีนควรหมั่นศึกษาและทบทวนความรู้ด้านความหมายและไวยากรณ์ของคำศัพท์ที่ได้เรียนมา เพื่อจะได้มีความเข้าใจและสามารถนำไปใช้ได้ถูกต้อง
2. ในการสอนภาษาจีน ผู้สอนควรศึกษาความหมายของคำศัพท์ ความหมายของคำศัพท์ที่เปลี่ยนแปลงไปเมื่อทำหน้าที่ที่แตกต่างกัน และหลักไวยากรณ์ของคำศัพท์อย่างละเอียด โดยเฉพาะคำที่มีความหมายเหมือน หรือคล้ายคลึงกัน จึงจะสามารถนำความรู้มาถ่ายทอดให้กับผู้เรียนได้อย่างถูกต้อง และทำให้ผู้เรียนภาษาจีนเข้าใจคำศัพท์เหล่านั้นอย่างแท้จริง



ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัย

1. จากผลการวิจัยพบว่า มีคู่ / กลุ่มคำศัพท์ภาษาจีนอื่น ๆ อีกเป็นจำนวนมากที่นักศึกษาสับสนในการใช้ ดังนั้นสามารถใช้คำศัพท์เหล่านี้ในการทำวิจัยเชิงลึกในลำดับต่อไปได้ เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีน
2. สามารถทำการวิจัยเชิงเปรียบเทียบเชิงลึกระหว่างกลุ่มตัวอย่างที่มีระดับภาษาจีนแตกต่างกัน เพื่อหาแนวทางการแก้ไขปัญหามีความเฉพาะเจาะจงมากยิ่งขึ้น
3. สามารถทำการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยใช้การสัมภาษณ์เป็นเครื่องมือวิจัย เพื่อศึกษาสาเหตุของข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีน ซึ่งอ้างอิงจากข้อมูลเชิงลึกของนักศึกษาชาวไทย

บรรณานุกรม

- เกียรติชัย เตียมวรเมธ. (2561). **พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ 现代汉泰词典** (พิมพ์ครั้งที่ 35). กรุงเทพฯ: อมรินทร์การพิมพ์.
- ภูเทพ ประภาการ. (2563). การพัฒนาความสามารถในการใช้คำกริยาภาษาจีนที่มีความหมายใกล้เคียงกันของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนด้วยกระบวนการวิจัยเชิงสำรวจ. **วารสารวิชาการมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์**, 12(2). 69-91.
- สุภัทตรา วชิระเจริญวงศ์. (2561). การใช้วิธีการสอนคำศัพท์แบบผสมผสานเพื่อพัฒนาความสามารถด้านคำศัพท์. **วารสารมหาวิทยาลัยศิลปากร**, 38(3). 35-46. <https://doi.org/10.14456/sujthai.2018.24>
- 姜丽萍. (2018). *HSK 标准教程 4 下(7)*. 北京语言大学出版社.
- 姜丽萍. (2019). *HSK 标准教程 4 上(8)*. 北京语言大学出版社.
- 教育部语言文字信息管理司. (2008). *现代汉语常用词表(草案) (1)*. 商务印书馆出版.
- 金立鑫. (2005). *对外汉语教学虚词辨析*. 北京大学出版社.
- 卢福波. (2000). *对外汉语常用词语对比例释(4)*. 北京语言大学出版社.
- 王丽香. (2013). *现代汉语“全都”类总括副词研究*. 浙江大学博士学位论文, 浙江大学.
- 王秋萍. (2015). “全部”“所有”和“一切”用法解析. *沈阳师范大学国际教育学院*, (4). 10.19496/j.cnki.ssx.2015.04.032
- 严丽明. (2006). “全部”“所有”和“一切”的比较研究. 暨南大学硕士学位论文, 暨南大学.
- 杨寄洲、贾永芬. (2010). *1700 对近义词语用法对比 (4)*. 北京语言大学出版社.
- 于鹏. (2008). *留学生常用词语辨析 500 组 (2)*. 北京大学出版社.